

ABNER DMITRUK CARRAZZONI

Medical translator, English to Brazilian Portuguese

MITI - Qualified member of the ITI

Member of ATA's Medical Division

www.intertexto.com.br

Summary

I'm a Brazilian translator specializing in medical and life sciences. I have **10 years** of translation experience, most of which in the fields of medicine, pharmaceuticals, and clinical trials. I'm used to routines of translation agencies, having worked both as a freelancer and as an in-house translator. I'm a proficient user of CAT tools such as memoQ, Trados, and Wordfast Pro. Always 100% committed to producing translations that are highly readable, concise, and most of all scientifically accurate, putting ethics and patient safety in first place.

Work experience: a selection of translation projects

- **Clinical trial** documentation; protocols, investigator brochures, guidelines, informed consent forms, and communication to clinical investigators in Brazil;
- Drug product submissions and technical documentation presented by leading pharmaceutical companies to regulatory bodies such as the National Health Surveillance Agency (*Anvisa*) in Brazil;
- Patient information leaflets, hospital handouts;
- Market research surveys with specialists about novel products in development to ascertain physicians' willingness to try new treatment options as well as any potential implications or conditions for such;
- CIOMS reports and SUSAR reports submitted to parties involved in clinical research in Brazil;
- R&D reports and news from leading pharmaceutical companies;
- Laboratory equipment catalogs;
- Lectures and articles, especially in the fields of oncology and therapeutics.

Books translated and published

- ***Second Life: The Official Guide***, by Michael Rymaszewski
Ediouro, Rio de Janeiro, 2007
- ***From Pieces to Weight: Once upon a Time in Southside Queens***, by Kris Ex / 50 cent
Ediouro, Rio de Janeiro, 2006

Academic background

- **BA English**
Federal University of Santa Catarina, Brazil [2016 - ongoing]
- **English**
Goldsmiths, University of London [one year toward a BA, 2013-2014]
- **Philosophy (undergraduate studies)**
Universidade Estadual de Londrina [2007-2008, one year toward a BA]
- **Portuguese Language and Literature (undergraduate studies)**
Universidade São Marcos [2006-2006, one year toward a BA]

Continuing education

- ***Genes and the Human Condition (From Behavior to Biotechnology)***
April-June 2013, from University of Maryland, via Coursera
- ***Human Anatomy for Translation (Tradução em Anatomia Humana)***
March 2013, with Dr. Vanda Marujo, via Tradulínguas (Portugal)
- ***Biotechnology for Translation (Tradução em Biotecnologia)***
February - March 2013, with Dr. José Matos via Tradulínguas (Portugal)
- ***Clinical Trials and Medical Documentation: Resources and Strategies for Translators***
January 2013, with Carmen Cross, Medical Translator via ProZ, 3 hours